



-- 長篇連載·哈佛筆記 --

查某囝請大學

李勳岸

阮查某囝嘉宜自細講就真好... 印象上深是... 伊去sch百貨公司... 門口有排電動馬仔sia囡仔...

最近,伊開始有脾氣,會tsham阮大細聲... 今年伊高中上尾冬,開辦請大學... 伊讀到讀kah無效無日...

為著beh請大學,伊自高中就遞補拜工去病院... 仰是圖書館做義工... 結果補社服務積分... 考參加球隊隊,因為參加球隊隊kah有可能會tang請著獎學金...

陪伊去參加幾間名校來渡土波士辦... 說明會。伊攬足認真聽,問問真講問題。去參加ti在學校辦的「大學展」(college fair)... mā是ti在hia各校辦子頭前問東問西...

最近伊有去MIT修課,去hō彼個教課e大學生迷去e款,轉來講伊發現是MIT,是愛科學,beh請MIT,beh做科學家。

伊本底對文學真有興趣,初中就看過大部份大學英文系tsiah讀e文學作品... theh著全校閱讀第一名... In學校鼓勵學生看課外冊,有列推冊冊單...

好,beh請MIT mā好,上無mā kah近,坐電車過三站就到,會tang省察宿舍錢。MIT安排人ka伊口試(interview),彼個人是MIT e校友...

十幾間免煩煩, mā會講幾間公立學校,到時tsiah來考慮。彼工下課轉來,入門就嚷講:「恁慘啊lah! In媽媽想講書啊,一定是頂幾工開車搶紅燈去hō警察hō著,罰單寄來啊。」

我請你講e學校學費hiah貴,beh哪讀會起?按呢申請,無實際。伊講,你攬m講錄卡,m請美國公民,咱準請公立ema是貴,何況m是公民tang請e獎學金... 學校總變kah真有趣,變做外國學生,我beh請大學,加真困難,甚至koh ai考TOEFL...

Blog論壇

假 mā ài 假--出來!

Taokara回應:

暗生番兄你好,針對少年人e活動,用hip-hop真好。

台語文學展e活動,在我來想,ai用「高雅」、「古典」e方式去包裝,比論用「古典音樂,來配合,唱「聲樂」,古典音樂他演奏配合朗讀等等,beh唱歌,ai唱曲,詞韻足有「氣質」e歌, bē-sai用放音樂來伴奏,ai現場演奏。

請koh試想:若是外國e文學機構辦「文學展」,in按怎安排活動內容就知。我反對「倚漢」kap「唐語」e宣傳方式,「雅氣」kap「高級」無一定ai kap tsit款講法結合... 行銷e手路kap形象選擇sia「濟」,sio營為tsit-e-tàng處理kah真真氣!

我koh學le例:無jia久進前,國家音樂廳有1場音樂會,演奏2ti曲; Brahms:Ein Deutsches Requiem(「德意志安魂曲」) kap蕭泰然:1947序曲。咱知像影「1947序曲」內底有1段台灣琴青e合唱,ti現場聽音樂e人,m管in是m是無知koh虛華e都市中產階級kap高等教育者, long一定tiōh承認he是high culture... 雖然台灣琴青是用台語高詞(鄭兒玉作),詞曲long是台灣人e。總一ti hit-e包裝之下,台語就有法度 phah入去中產階級「khioh」燈屎(自以為是)e市場!

我m知有jua濟人去聽ti場音樂會,但是我敢講,只要ti現場e人,tsit-t聽著女高音唱出「種1檳榔...為咱e土地...」e獨唱聲音一出,一定無可能ti shui phi-sia「台語」,一直到後來 kui e 台灣琴青合唱,m管立場, sūi人 long受著真大e感動, tsit款包裝, tsiah有可能 ka 台語 sak 去 ti to 到另外1種層次。

咱只有配合活動性質, hō 虛華 koh 無知e都市 song 承認台語 e súi, tsiah 有可能改變對母語 k a p 母語意識。Eire(愛爾蘭)母語運動tsi開始ti政治上e包容,kap 運動內容e設計,真值得咱參考!(濟濟參加ti Eire 母語運動內底e非民族主義者,尾-a,因為母語意識覺醒,產生對母土kap人民e認同)

Eire(愛爾蘭)母語運動tsi開始ti政治上e包容,kap 運動內容e設計,真值得咱參考!(濟濟參加ti Eire 母語運動內底e非民族主義者,尾-a,因為母語意識覺醒,產生對母土kap人民e認同)

我m知有jua濟人去聽ti場音樂會,但是我敢講,只要ti現場e人,tsit-t聽著女高音唱出「種1檳榔...為咱e土地...」e獨唱聲音一出,一定無可能ti shui phi-sia「台語」,一直到後來 kui e 台灣琴青合唱,m管立場, sūi人 long受著真大e感動, tsit款包裝, tsiah有可能 ka 台語 sak 去 ti to 到另外1種層次。

暗生番回應:

我 mā 是反對倚漢,而且 koh kah 反對倚歐。M-koh 像你講e,現此時 hūan-sè-e-tàng 透過倚歐e手路來「tsia lán e」一寡鄉親,英國e虛華份子 khah 講 mā 係掠單講外族發明e音樂tsiah 氣!

Tsit pai tsit-e 讓頭不止 a 要緊!對我個人來講,文化 kuan 下 e 問題是語言運動e 骨樞。Ie 語言 nā 無地位 m tsiah 著 ai 靠運動來 kā 推 sak!

自從閩南開始漢化了,漢文化就一直坐「kuan」位, ah 番 a 文化就 khū「下」位。閩粵半漢半番 e 文化入台,是時, tsi-ti ūan-nā an-n koh 重來開闊,我認爲脫漢 e 意義就是 hō lán e 番 a 文化 (ah 是半番 a 文化) 企起。若是 hō 紅毛文化佔 kuan 位, 家己本身 e 文化 iau khū tùa 邊 a, an-n koh 無改變。Lán 準算透底紅毛文化 ma 是無 kah tsiah。Guan ti 北美洲一匹 kō long 紅毛文化 e 黃皮人, 哪有 kah tsiah?

Hūan-sè 族群 e 傳說 siong 要緊。北美洲 e 黃皮人失去 e 「家己」e 傳說, koh ping bē 著歐洲北海傳說 e 效。越南人無故 sak in e 傳說, 敢面對 in e 番性 (非漢性)。客人 kām 敢? Hō-ló 人 kām 敢? Nā-tsun 有人 m 敢, 後 pai in e 母語變做是華語、英語就真自然。

我講 sui「tse 去 a」。Beh 用 sim 手路攔兜印市 e 中產階級, ūan-nā 值得思考。

Taokara 回應:

咱e 番底當然 mā 是 e-tàng 包裝 kah 足雅氣, 是高級, 足夠路--e。博物館內底 long 有 tsiah-e Mih-kiā' kām m 是? Tāk 古典音樂內底, mā ē-tàng tsih-ue 是 e 元素。

咱按呢討論, hō 我想著 ti 問題, beh 按怎 e 包裝, kap 運動內容 e 設計, 真值得咱參考! (濟濟參加 ti Eire 母語運動內底 e 非民族主義者, 尾-a, 因為母語意識覺醒, 產生對母土 kap 人民 e 認同)

咱 theh 日本做例, 日本文學家已經真罕得穿 kimono (和服)-a, 日語內底, 自古早就有濟濟漢字詞, 加上 tsit 2 百多吸收 e 西國借詞, m-koh 日本 e 文學 kap 文化 kām 有「倚sia」人, e 問題? Kām 有失去 ie 主體性?

咱 koh 翻譯來想批者已經提出幾 nā pái e 問題: 若日本有 1e 國家文學館, in 辦 1e 日語文學展, 按呢, in 按怎管為 kui-e 活動, in e 開幕典禮內底 e 印台歌曲目?

In e 開幕典禮內底, 當然 ē-ting-tit 有日本傳統 e 元素, mā ē-sái 有西國/歐洲 e 元素 (比論: 來賓可能 long 穿西裝, 無穿 kimono), hūan-sè mā 有 靈 kua 中國 e 元素 (比論: 用日語吟日本人寫 e 古典漢詩), 總一e, tsiah-e 舖排 long 去 損 tung「日本文學」e 主體性 kap 外人 e 觀感。去 發覺 外 界 印 象-e, hūan-sè 是請 無穿 正式 服裝 e 演歌 歌 星 (無穿 kimono, mā 無穿西裝) 來 唱 歌, 而且, koh 是用 音樂 來 放 伴奏 音樂 來 唱。M 知 你 kām 知 影 我 e 意 思, 演 歌 是 真 sui-e, m-koh, 演 歌 mā 有 可能 做 kah hō 人 感 覺 是 俗 路, 足 無 價 值-e, tse 是 high culture kap 大眾文化之 間 e 1e 區別。

日本文學展開幕儀式當然 ē-sai 有演歌, m-koh 歌者一定 ai 穿 kah 足正式 (正式 e 演歌穿 e kimono), 現場用樂團伴奏 (大樂團, 小樂團 long 好, m-koh bē-sai tsiah-tshai 直直 thut-tshē), tse 是 1e 種 足 夠 路, 足 頂 真 e 舖 排, 也就是我摟「歐式」古典音樂做例 e 原因, 重點, m 是歐式無歐式, 是因為咱身邊 e high culture 內底, 上好理解, 上 kā 鈞路 koh 正式-e, 就 ti-tu 好 是 歐式 古典 音樂 e 演奏, 所以 mā tsiah 一直用歐式古典音樂表演唱。

M 知我按呢講 sūeh kām 有清楚? 咱若足認真 kā hit-e 內容 e 詞 hō 雅氣, 庸庸, e 夠路, 自然 hō 人 e 觀感 e 完全無 sui-siāng, 自然 hō 人認爲 台語文學 m 是 1 種粗俗 e Mih-kiā' e, 是 1 種需要 深入了解, 深入感受, 足有水準 e 文學, 按呢, in tsiah 有可能 e 印台 印台-in e 中產階級。

唱歌有無全 e 歌, 有無全 e 排比, kui-e hō 人 e 感覺, 自然的 e 完全無!!!

台語文專刊

審審園 (246)

請聯絡投稿 e-mail: chunick@omaj.com

平安之歌

作曲、編曲: 王俊傑 作詞: 張瓊玉



世間上 sui e 代誌 目睷 kām e-thang 君見? 世間上 sui e 代誌 ai 用真心 tsiah e-thang 明白 牽 gūn e 手慢慢行 你 e 目睷替 gūn 看 牽你 e 手慢慢行 Gūn e 心聲囑你聽

唱一首歌叫做平安 願這首歌永遠 kap 你作伴 唱一首叫做希望 Gūn 歌聲囑你 bē koh 再孤單 Gūn beh 唱歌 e hō lán e 囡仔 Hō in m 免煩惱 m 免驚 Gūn beh 唱歌 e hō 這塊土地 大聲囑出 gūn 心 e 感謝

愛有 gūn 深 希望就有 gūn 大 路途坎坷 m 免 koh 再驚怕 愛有 gūn 深 希望就有 gūn 大 平安歌永遠唱完

王康陸博士紀念基金會



王康陸博士終生獻身於台灣獨立建國運動,他主張以愛及非暴力的原則來抗爭強權。他旅居美國27年,一直默默為保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動。1991年10月台灣獨立建國聯盟選台,王博士放棄在美的一切,闖關回台。被國民黨逮捕,並以叛亂罪起訴關在土城看守所七個月,出獄後他全力全力在台北的台灣聯盟總部工作,擔任秘書長,積極推展台灣獨立運動。1993年10月12日王康陸在文化大學演講後,歸途中受政治謀害,發生離奇車禍而喪生,享年僅52歲。

王康陸博士去逝後,他的家人及親友為了完成他的理念,決定設立王康陸博士紀念基金會,繼續推動獨立建國運動。基金會於1994年4月成立以來參與及協辦各項提高台灣人權,提升台灣國際地位及宣揚台灣獨立建國理念之活動,並鼓勵第二代台美人積極參與。

王康陸博士紀念基金會也與全美台灣人權益協會合辦設立王康陸人權獎,每年頒發給對提高台灣人權益有奉獻的工作者。

王康陸博士紀念基金會地址: 154 Chadwick Pl., Glen Rock, N.J. 07452-3115

- 1. lū-lāh: 掌管; 管教。 2. sui: 吸引; 引誘。 3. 銀角仔 (gin-kak-ai): 銅板。 4. sin 爽: 舒服。 5. spin: 事前設定條件。 6. ko-tsā: 好言懇求。 7. 踹開到: 走到, 造訪。 8. 膠仔 há hō an 潮濕膠牛皮, 意指縮衣節食。

別人自由kap利益」chit-ê前提頂kòan, 並且beh kap維護「自由ê制限」ê管理體制pi-piah, sòan落來, 就是「大魚食小魚, 小魚食蝦pi」, 到出尾, 就是「tâk-ê落水平平沉」, 拙者看bê出, chit種「目標」有哈物價值ti-leh?

1月29早起, 12年人行過台北市承德路ê亭á跤, 「khóa」1聲-phùi 1糊痰ti亭á跤ê塗kha.結果, hit糊痰是m是tòh等人店面糊門了後, 顯店ê人giáh掃手kap拖布來清? Koh若無清leh, kám m免問hit-ê中年人ê痰「有清無清」, 若無清來講, 等痰ta.細菌kap病毒飛入去某mlh-ê過路人的鼻空內底, 開始四界êe, 請問, chi款阿弟仔kā分類做「我無讀冊」ê光榮行爲, 是有哈款偉大ê目的beh chiá? 哈人beh講來烏芳芳?

Phú痰當然mā thang kā當做1件雞母相踏ê無要緊代, 拙者舉chit-ê例, kan-ta是beh表現「無經過kha深層ê思考來行向完全」自私（逍遙kha自在?）ê結果, 真有可能不知不覺就來pòa過抗議ê節節果, 捶烏豆ê理想, 不過是teh chiū-chōa ták-ê死。」

人當然無定著有讀冊ê必要, m-koh人thài-thò-ê-sái無思考ê責任leh上低ê標準: m是ka-ti好就好, 阿弟仔, 你做1? 「非主流」ê抗議音樂工作者, 是m是有時chūn爲著beh煽動人的聽眾（che kap hōan-sō ê商業音樂ê本質無金無全?）, mā暗chit-á leh am-khām你ê良心? 你kám m知, 單純ê白賊並無hiah恐怖, 是hit款kā好kap bái, 真kap假thâu-lām ê半真假chiah有影不止驚m人（而且ê害m人）, 你抗議ê無beh三思（sám-su）, 接呢, 是toh位比鑽錢維是ê商業音樂界kha「自然」mā?Kiám-chhái chit-lò thâu-lām是koh-kha可惡kám m是?

（beh武力革命tiòh實際上去採取行動, mài kan-ta ê-hiáu phùn chhui-nōa 咒chōa別人死!）按呢請問韓國ê前chit任總統是按怎選tiū-ê? 韓國主流媒體按怎chau-that 盧武鉉-ê, 少年ê支持者koh是按怎透過網路與甲突敗主流媒體勢力, 成功戰贏保守派kap媒體ê大軍-ê?

用銃用刀就準革命成功-a, kám就有才調改變kap你想法無全ê人in ê想法? 咱若連日本時代台灣文化協會in ê宣傳、啓蒙ê熱情都無, kan-ta ê-hiáu 怨嘆「in ê制度, in ê意識型態, in ê文化霸權, in ê àu步kap媒體使弄」, 按呢咱有影sui過看ka-ti無lah! bē記得國內、國外、歷史前前後後明明lóng kā咱證明: 咱有機會! 只要有少數、有mi-chh' phah-piá, 咱chāi-chhiú有法度贏! 哈人講游擊隊一定戰bē過正板軍, 越南戰爭ê時, 美軍有戰車、飛行機kap大損, 武器kha好越共hiah濟, 越共kám就全hō美軍thui軟á?

Che是「宣傳」ê戰爭, 是「運動」ê戰爭, 咱若輸-過, m-thang kan-ta埋怨人民gōng人民無水準（雖因我mā按呢想）, 咱ài問講: 「是按怎咱無法度說服大多數人, 咱ê理想kap想法明明是kha好-in-ê!」一來二去, 宣傳kap選舉總是kha好弄刀kap彈銃! Beh救母語、beh改變台灣ê未來, 咱尊重人民ê選擇, m-koh絕對無放棄爭取人民、說服人民ê機會kap權利!

咱tiòh kha piá 勢 lah!

想, chiah是「理想」, 別人ê主張lóng是「誠想」（hām-siū?）

影戲內底ê小弟beh ài Èire全島獨立無受英國束縛, beh實行社會主義thang拯救下層人民脫離散亦iau飢; 大兄leh?大兄kám無ài Èire全島光復? 大兄kám歡喜sòng-hiong人艱苦? 咱明明知影m是, 大兄kan-ta先ti hit-ê階段ê進展khāi hō chāi, 先kā戰爭結束, chiah koh táuh-táuh-á爭取奮鬥, kha免koh有人流血、kha免因為戰輸連談判取得ê成就chiū無, 咱kiám-chhái無法度接受請in兩人lóng有理想（因為咱ê頭殼有咱ka-ti ê理想teh主裁）, m-koh kám有影足簡單就beh講是大兄lah-chiah是小弟「無理想」、「無天良」?

觀, 來思考原住民族史事件。

2008/03/29

2008/03/30

2008/04/03 修北投

台語文專刊

蕃薯園

請認明校稿

e-mail: chunick@omajf.com

An error occurred while printing this page.

Error: **undefined**                      Offending Command: **38F**

Suggestions:

Restart your printer and send document again. Try proof  
print or moving some of the non-printing elements off  
the page.